

### **WORKING LANGUAGES**

- Spanish | Native
- English | C2 level
- Italian | C1 level

### **COMPETENCIES**

### Professional

- Sworn translation and MTPE
- Video game and multimedia localisation
- Translation for lip-sync and off-screen dubbing, subtitling and voice-over
- Copy editing and proofreading

### Personal

- Attention to detail
- Problem-solving and proactive approach
- Ability to work under pressure while delivering high-quality results

### AVAILABLE SOFTWARE

### • CAT tools

- memoQ
- Trados Studio 2019
- Memsource

### Quality assurance

- Xbench
- Yamagata QA Distiller

# • Subtitling

- Aegisub
- Subtitler Workshop

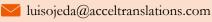
# • Image and video editing

- Photoshop
- After Effects

# **LUIS OJEDA PEDEMONTES**

EN / IT > ES sworn translator specialised in audiovisual, technical and legal translation. Expert in multimedia and video game localisation.





# https://acceltranslations.com/

# **WORK EXPERIENCE**

# English and Italian to Spanish translator and proofreader

Freelance (Dubai) | 2011 - present

- Lifetime appointment as English to Spanish sworn translator (no. 8859) by the Spanish Ministry of Foreign Affairs.
- More than 600 sworn translations completed, especially of official and administrative documents.
- More than 1 million words translated, mainly in the fields of legal, business, technical and audiovisual translation, as well as in video game and multimedia localisation.
- More than 4,700 minutes of audiovisual material translated. Able to spot subtitles and create SRT files from scratch following best-practices.
- Diversified portfolio of international direct customers and translation agencies (e.g. Glitch Productions, Ntroy, Digerati, BTC365 Translation Services, UAB Softra, RWA Alpha).
- Extensive experience in performing quality control and editing of localised strings and subtitles & captions.

### **EDUCATION**

### MA in Audiovisual Translation (EN > ES)

Universidad Autónoma de Barcelona (Spain) | 2019 - ongoing

• Fields of specialisation: video game and multimedia localisation, translation for lip-sync and off-screen dubbing, subtitling and SDH/HOH captioning, MTPE.

# MA in Institutional Translation (EN > ES)

Universidad de Alicante (Spain) | 2018 - ongoing

 Fields of specialisation: professional text copy editing and proofreading, legal and business translation.

### BA in Translation and Interpreting (EN/IT > ES)

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Spain) | 2005 - 2010

Award for Academic Excellence.